

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   g e r m a n i s t i k y   a   s l a v i s t i k y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložila studentka: **Kristýna KRUMLOVÁ**  
Název práce: *Komentovaný překlad vybraných receptů*

Hodnotil/a: **Mgr. Andrea Königsmarková, Ph.D.**

**1. CÍL PRÁCE:**

Cílem práce bylo předložit návrh překladu vybraných receptů. Autorka volbu textů vhodně omezila na recepty jihoněmecké kuchyně. Cíle bylo dosaženo v plné míře.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:**

Jádrum celé práce je vytvoření návrhu překladu specialit z jihoněmecké oblasti. Autorka si vybrala opravdu reprezentativně – jednak typické pochoutky, jednak vytvořila průřez od předkrmů po dezerty. Jazykově tedy bylo nutné postihnout celou škálu výrazů a obrátů – v lexiku pak řadu surovin i lexémů specificky ukotvených v dané jazykové oblasti. Překladatelka se toho zhostila s lehkostí a výsledné překlady působí přirozeně, čtivě, plynule. Tak na nás působil i autorčin přístup při jejich vytváření. Vždy nás překvapilo, s jakou samozřejmostí se překladatelských problémů zhostila a jak výstižně a vhodně je vyřešila.

Celkově je předložená práce dobře strukturovaná, zřetelně sleduje vytčený cíl a jednoznačně v ní převažuje podíl vlastní, tvůrčí práce, jejíž kvalita tkví zejména právě v překladech a práci s lexikální rovinou vybraných textů (glosáře).

Autorka shromáždila i solidní teoretický základ. Více na něj mohla navázat v komentářích a propojit všechny části práce. Také by přispělo ještě k vyšší úrovni výkladové části, kdyby se autorka věnovala hlouběji specifikům jihoněmecké jazykové normy a jejím projevům ve zvolených textech.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:**

Po formální stránce splňuje předložená bakalářská práce veškeré nároky, které jsou kladeny na kvalifikační práci tohoto stupně.

Cílovým jazykem překladu byla čeština, která v překladech přesně vystihuje styl překládaného útvaru – receptu. Drobné prohřešky proti odbornému stylu ve výkladových pasážích nepůsobí rušivě a lze od nich při hodnocení odhlédnout. Členění práce, přílohy i odkazy na zdroje a literaturu jsou přehledné, logické, korektně provedené.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:**

V předložené práci se projevil autorčin talent překladatelský i praktický – schopnost zužitkovat vlastní zkušenost pro tvůrčí práci. Studentka pracovala s invencí, samostatně a ke konzultaci předkládala texty, které byly již na velmi dobré úrovni, z pozice vedoucí práce musíme ocenit zodpovědný a svědomitý přístup.

Tematická oblast překládaných textů by zasloužila více pozornosti z lingvistického i kulturně-historického pohledu, ale pro účely bakalářské práce a splnění vytčeného cíle je i pojednání v předložené práci dostačující. Doporučujeme autorce, aby se problematikou zabývala při dalším studiu, má opravdu velký potenciál.

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ:**

- a) Vyberte z lexika překládaných textů výrazy, které reprezentují jihoněmeckou jazykovou normu, příp. pocházejí z jihoněmeckých dialektů. Jak lze s takovými výrazy pracovat při překladu do češtiny? Máme možnosti, jak je převádět?
- b) Okomentujte použití slovesné osoby, slovesných způsobů, příp. slovesného rodu v přeložených textech. Na které tradice lze překladatelsky v rámci cílového jazyka „čeština“ navázat? Proč je často vhodné odpoutat se v tomto ohledu výrazněji od originálu?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: Doporučuji, aby student přistoupil k obhajobě s celkovým hodnocením **výborně / velmi dobře**

Datum: 15. června 2020

Podpis: